77
DB-7-1

海港青年商會籌募社會發展及青年教育經費
Community development and youth activities
fund raising project of HARBOUR JAYCEES LIMITED

十二月二十日
利舞台上演
下午六時正
The Lee Theatre
20th December
at 6:00 pm.

木偶奇遇記

DOLL DANCE SHOW
The Adventures of PINOCCHIO

首演禮紀念特刊

GALA PREMIERE SOUVENIR PROGRAM



PH 1

JCI JUNIOR CHAMBER INTERNATIONAL HONG KONG
- Worldwide Federation of Young Leaders and Enterpreneurs

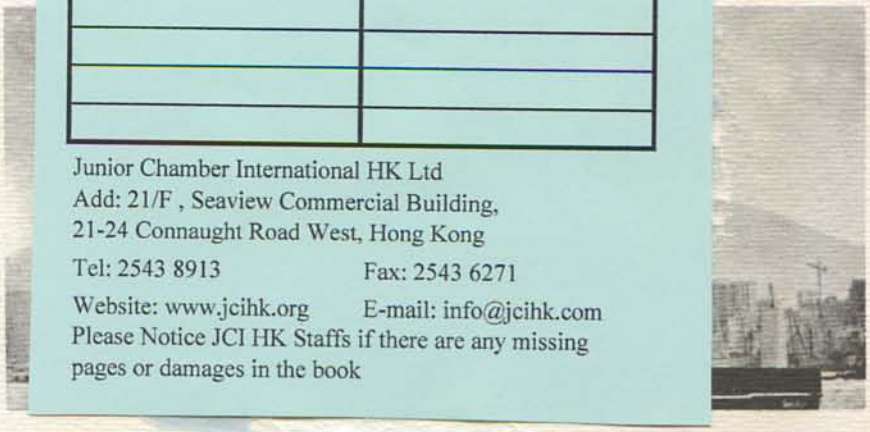
JCIHK LIBRARY

...GINEERING CC., LTD.

Date of Return	Date of Return

Junior Chamber International HK Ltd
Add: 21/F , Seaview Commercial Building,
21-24 Connaught Road West, Hong Kong
Tel: 2543 8913 Fax: 2543 6271
Website: www.jcihk.org E-mail: info@jcihk.com
Please Notice JCI HK Staffs if there are any missing pages or damages in the book

TU ...NG, SHIP &



Address:
Head Office & Factory: 41 Yau Tong Marine Lot,
Cha Kwo Ling Road, Kwun Tong, Kowloon.
Branch office & Factory: Lot No. 327, Tseng Kwan
O, Junk Bay, Sai Kung, Kowloon.
Tel: 3-469121-6 3-29401
CABLE ADD: "WAHBUILT" TELEX NO. 75803 WAHBU HX

JAYCEES INTERNATIONAL (JCI)

P.O. Box 340577 • Coral Gables, Florida 33134, U.S.A.
Tel: (305) 446-7608 • Western Union TWX: 810-848-9859 • Cable: JAYCEES

OFFICE OF THE PRESIDENT
RONALD G.S. AU

A MESSAGE TO THE HARBOUR JAYCEES, HONG KONG, ON THE OCCASION OF THEIR FUND-RAISING PROJECT, "THE ADVENTURES OF PINOCCHIO," FROM JCI PRESIDENT RONALD G. S. AU

For a chapter that was only born in November, 1976, the Harbour Jaycees, Hong Kong, have achieved an outstanding record of progress in every field of Jaycee endeavors.

This fund-raising program is an international affair, and it is one of our main objectives to reach out and to take part in as many international activities as is possible. I have great pleasure in extending to the senior officers and members of the Harbour Jaycees, Hong Kong, my most sincere congratulations; not only on a year filled with success, but also on the organization of such a fine fund-raising program as THE ADVENTURES OF PINOCCHIO. I would like to say also at this time that we must not forget Edmund Ng, the chairman of this fund-raising project, who has many active counterparts throughout the world, also organizing many fine Jaycee projects in their own countries.

Perhaps some of you are looking at this event almost as the rounding off of the year 1977, but I hope that you will also look upon this effort as the launching pad for an even brighter and more successful 1978. I am sure your new President, Norman H. K. Choy, will lead you into a year that is filled with promise and great potential. It gives me extra pleasure to offer this message of greeting to you in the twilight of my own year in office. May peace and goodness bless you and your families now and always.



Ronald G. S. Au
President
Jaycees International



王華生先生

大會贊助人

東莞同鄉總會　會長
東莞工商總會　名譽會長
觀塘少年警訊　會長
東莞王氏宗親會　會長
香港保良局丁未年　總理
香港保良局(1976-1979年)　選舉委員
香港風電釬同業公會　永遠會長
觀塘體育會　永遠名譽會長
九龍旺角街坊會　永遠名譽會長
九龍旺角區體育會　副會長
九龍地域童軍　副會長

海天體育會　永遠會長
香港中華業餘游泳聯會　名譽會長
香港中華業餘體育協會　名譽會長
香港海龍潛水會　名譽會長
香港鋼聲慈善社　永遠名譽社長
九龍樂善堂　總理
香港拯溺總會　名譽顧問
中國國術總會　名譽會長
經世易學院　董事會監督
香港華人足球裁判會　名譽會長
九龍小型足球總會　名譽會長
華人足球聯誼會　名譽會長

大會贊助人
獻詞
MESSAGE FROM PATRON



本人承海港青年商會邀請爲「木偶奇遇記」慈善首演禮大會之贊助人，深感榮幸。

青年商會乃屬世界性之組織，數十年來致力服務社會，從無間斷；同時，更培育出無數之社會領袖人材，深爲本港各界人士所稱許。

香港自第二次世界大戰後，由於工業發展突飛猛進，加以西方文化之急劇冲擊，遂使本港之貿易地位不斷躍升，漸次蛻變而成一個嶄新之局面，故社會問題隨之接踵而來。其中最重要者，莫如社會服務與青年教育。

海港青年商會深諳上述兩項問題對本港社會之殷切性，故在過往一年中，先後實現多個有關社會服務及青年活動之理想。例如主辦官塘嘉年華會、青年領袖營、交通失事告示板、勞工法例之推行、保護天然環境、少年警訊（空中辯論比賽）、電子業之前途與展望研討會及捐血運動等，均屬切合本港社會實際所需之計劃措施，誠寓旨正確，寄意心遠。

海港青年商會是次假「木偶奇遇記」首演禮籌募來年經費，籍以推動香港社會發展及青年教育，其旨可嘉，其意堪敬。深願全港有爲青年踴躍參加青商行列，共圖爲服務社會，造福人羣而發一分熱，發一分光。

本人近悉海港青年商會將於明年代表香港舉辦世界青商總會職員訓練班及全港青商週年大會，謹此預祝馬到功成，並祝是次籌募大會成績美滿。

大會贊助人
王華生

香港青年商會
永遠榮譽會長獻詞
MESSAGE FROM HONORARY LIFE PRESIDENT



URBAN COUNCIL 市政局

Message

Jaycees are heavily involved in community betterment everywhere. The Harbour Jaycees are likewise doing their best to help deserving causes here. Consequently, their present enterprise merits wide support.

I send my best wishes for the success of their fund-raising project.

A. de O. Sales
Chairman

Hong Kong, 19th November, 1977

市政局・香港愛丁堡廣場

Urban Council Chambers, Edinburgh Place, Hongkong

海港分會
創會會長獻詞
MESSAGE FROM THE CHARTER PRESIDENT HARBOUR JAYCEES



海港青年商會爲一服務社會培養青年之領導才能的志願團體。本會成立以來僅一年多，惟在社會發展及青年教育方面，先後曾舉辦「保護天然資源運動」「何去何從升學就業講座」「嘉年華會」「青年領袖營」「少年警訊辯論比賽」「勞工法例之實行研討會」「香港旅遊擴展論文比賽」及「電子業發展瞻望研討會」等活動。以更印製及派發「香港市民——我們的權利及義務」手册，提高及呼籲市民對公民權利的使用及認識，了解公民應盡的義務。預料明年度之社會發展及青年教育工作計劃，當比今年更爲繁重，而所需之經費亦必更爲龐大。此次承蒙社會各界人仕鼎力支持，使「木偶奇遇記」首演禮籌款運動超額完成。在計劃中明年之工作，將必順利進行，冀達到服務社會，造福人羣之目的。

余振宇

海港分會
會長獻詞
MESSAGE FROM THE PRESIDENT HARBOUR JAYCEES



海港青商是香港青年商會屬下的一個新的分會，成立至今不過一年多，然而，海港會友們在發揚傳統青商精神——服務社會，訓練自己方面，比較其他老大哥分會實在不惶多讓。

過往一年來，我們策劃了甚多的社會服務及青年教育工作，展望未來，我們將一貫青商精神，着力社會需要，針對青年教育問題而努力。事實上任何社會的發展計劃，主要執行者乃是政府，可是，這類問題多遭遇到意見，帶頭策動社會服務計劃，喚起社會人士關心重視，對政府民衆都具有廣泛及積極的意義。

「木偶奇遇記」首演禮是海港青商爲將來更多的社會服務及青年教育工作籌募基金，有了社會人士的響應支持及配合其他資源，作出更大的承担。

大會的成功多賴主席吳朱榮君之英明領導，各顧問提點指導，及全體委員辛勤工作，加上其他青商會友及社會人士，大力支持，本人謹代表理事會全體同人致萬二分謝意，並祝各位

身體健康！

蔡漢强

香港青年商會
會長獻詞
MESSAGE FROM THE NATIONAL PRESIDENT HONG KONG JUNIOR CHAMBER



HONG KONG JUNIOR CHAMBER OF COMMERCE
(AFFILIATED WITH JAYCEES INTERNATIONAL INC.)
香港青年商會（國際青年商會成員）
24 ICE HOUSE STREET 4TH FLOOR HONG KONG TEL. 5-231690 CABLE "JAYCEE"

National President:
Y. K. Chan 5-232186
National Imm. Past President:
Paul Yin 5-604221
National Vice Presidents:
Sandie So 5-796321
Turner Sinn 5-223380
John Lo 5-228962
National Secretary General:
Paul Lo 5-721512
Asst. National Secretary General:
Sandra Lee 5-230181-39
National Hon. Treasurer:
Johnson Chan 3-023811

National Directors:
Teresa Pau 5-796321
Evanda Li 5-227011
Dennis Choy 12-235231
Amy Ma 5-445011
George Tang 5-442836
Gregory Fong 5-271026

Executive Assistant:
Alfred Lee 5-244121
Theme Programmes Mgr.:
K.N. Chui 5-712333
Harbour Lights Editor:

MESSAGE

I send my congratulations and best wishes to Chairman Edmund Ng and his team in staging the "The Adventures of Pinocchio" Doll Show. Many people will benefit from the services of the Harbour Jaycees, provided by the funds generated from this Show. Best of success to the Harbour Jaycees.

Y. K. CHAN
National President

Hong Kong, Nov. 30, 1977.

CHAPTERS: VICTORIA * KOWLOON * ISLAND * PENINSULA * JAYCEETTES * LION ROCK
PROVISIONAL CHAPTERS: HARBOUR * YUEN LONG

HONG KONG JUNIOR CHAMBER OF COMMERCE

MESSAGE

It is indeed a great honour for me to witness the full affiliation of The Harbour Jaycees Ltd. to our organization.

The Harbour Jaycees Ltd. has completed numerous meaningful projects throughout the year of 1977 and has truely reflected the purpose and ideals of "Jaycees".

By reviewing its past performance, Harbour Jaycees is promised to have another year of service to our community. I would like to wish them the best of luck with their charity doll dance "The Adventures of Pinocchio and thank them for their support of "Jaycee movement" in Hong Kong.

JOHN LO
National President 78.



香港青年商會
候任會長獻詞
MESSAGE
FROM
THE PRESIDENT ELECT
HONG KONG
JUNIOR CHAMBER



香港青年商會
參議會主席獻詞
MESSAGE
FROM
THE SENATE CHAIRMAN
HONG KONG
JUNIOR CHAMBER

HONG KONG JAYCEE SENATE
JAYCEES INTERNATIONAL (JCI) INC.
C/O HONG KONG JUNIOR CHAMBER. 24, ICE HOUSE ST., 4/F., HONG KONG. TEL: 5-231690 CABLE: "JAYCEE"

December 8, 1977

To: Harbour Jaycees

From: Paul Yin
Senate Chairman, 1977

MESSAGE

It is most impressive that Harbour Jaycees is organizing a charity doll dance "The Adventures of Pinocchio". Perhaps, the spirit is not only fund raising for community services, it is also a stimulant to the JCI theme programme of next year, more opportunities for children.
The Harbour Jaycees can be rest assured that this kind of project will be encouraged and promoted.

PAUL YIN
SENATE CHAIRMAN, 1977

VICTORIA JAYCEES LTD.
(AFFILIATED WITH HONG KONG JUNIOR CHAMBER AND JAYCEES INTERNATIONAL INC)
24 ICE HOUSE STREET 4TH FLOOR HONG KONG.
TEL: 5-231690 CABLE: "JAYCEE H. K."
維多利亞青年商會



維多利亞分會會長獻詞
MESSAGE FROM THE PRESIDENT VICTORIA JAYCEES

I wish the Harbour Jaycees' Fund Raising Project - Doll Dances, every success. I am confident this project will bring a sizeable surplus to the project funds of potentially one of the strongest chapters in Hong Kong and thereby benefit the community which the chapter serves.

Under the able leadership of President Sonny, Harbour has bloomed into a full-fledged chapter, and I hope and pray, 1978, under the prudent leadership of the President-elect, Norman will be a great year for Harbour!

On behalf of every Victoria Jaycee, may I wish your activities Godspeed and success.

Hameed Jalal
President
Victoria Jaycees



元朗分會會長獻詞
MESSAGE FROM THE PRESIDENT YUEN LONG JAYCEES

Dr. Tang Siu Tong
M.B.,B.S.(ADELAIDE)F.R.C.S.(GLAS.)F.R.C.S.(EDIN.)
OFFICE:
HON NING BUILDING, 1/F., BLOCK A,
HON LOK ROAD, YUEN LONG, N. T.
HONG KONG.
TEL. 12-778552

鄧兆棠醫生
澳洲亞德里大學內外科醫學士
英國格拉斯哥皇家醫學院院士
英國愛丁堡皇家外科學院院士
新界元朗康樂路康事樓二樓A座（即福豐銀行後面）
電話：一二一七七三五五二

Date 6.12.77.

Mr.Norman Choi,
Presient-elect,
Harbour Jaycees Ltd.

Dear Norman,

On the occasion of your Fund-Raising Show 'The Adventures of Pinochio', I would like , on behalf of Yuen Long Jaycees, to wish you great success in this project. I understand that the fund raised is to be used for the good of the community. Under your able leadership, I can see yet another prosperous year for your Chapter.

Yours sincerely,

Dr. S.T.Tang.

KOWLOON JAYCEES LTD.
24. ICE HOUSE STREET. 4TH FLOOR.
HONG KONG

POSTAL ADDRESS:
K. P. O. BOX 7121
TST. KLN. HONG KONG

CABLE ADDRESS:
"JAYCEE"
HONG KONG

九龍青年商會有限公司



九龍分會 會長獻詞 MESSAGE FROM THE PRESIDENT KOWLOON JAYCEES

MESSAGE

I understand that the Harbour Jaycees is going to organise a fund-raising show " The Adventures of Pinocchio ".

May I , on bahalf of Kowloon Jaycees wish the Harbour Jaycees every success in such a worhwhile endeavour.

Thomas Tang
President,
Kowloon Jaycees

3rd Dec. 1977.



九龍分會 候任會長獻詞 MESSAGE FROM THE PRESIDENT ELECT KOWLOON JAYCEES

It gives me great pleasure to send my best wishes to Harbour Jaycees for their Fund Raising Show.

Though the Chapter is only in its second year, yet their contribution to the community is enormous in every direction. With the proceeds from this fund raising show, I am confident more meaningful commuity projects will be implemented.

May I wish your Chapter evry success.

Michael F. Young
President Elect,
Kowloon Jaycees.

ISLAND JAYCEES (LIMITED BY GUARANTTEE)

272, Queen's Road, Central, 15th Floor, Flat C-C1, HONG KONG



港島分會
會長獻詞
MESSAGE
FROM
THE PRESIDENT
ISLAND
JAYCEES

MESSAGE FROM PRESIDENT Y. S. LOK

ISLAND JAYCEES

HONORING THE HABOUR JAYCEES

'THE ADVENTURES OF PINOCCHIO' SHOW

****

It is my great pleasure to learn that the Habour Jaycees will organise a fund raising project - "The adventures of Pinocchio" show which will be held on December 20th 1977.

The Habour Jaycees' fund raising effort is most laudable and deserves every success. As the proceed of this Japanese doll dance will be used by your chapter to extend your work in the numerous Community Development Projects Jaycees are involved. Under the remarkable leadership of President Sonny Yu, incoming President Norman Choy and Members of Habour Jaycees, you will be able to achieve a great success.

On behalf of the Island Jaycees, I congratulate you on your accomplishment, and I wish you continued success in the future.

Y. S. LOK
PRESIDENT
ISLAND JAYCEES



港島分會
候任會長獻詞
MESSAGE
FROM
THE PRESIDENT ELECT
ISLAND
JAYCEES

ISLAND JAYCEES (LIMITED BY GUARANTTEE)

24, ICE HOUSE STREET, 4TH FLOOR, HONG KONG, PHONE: 5-231690 CABLE: "JAYCEES"

MESSAGE

It is my great pleasure and honour to send my best wishes to the Harbour Jaycees on the occasion of their Fund Raising Show.

In the past months, Harbour Jaycees have proven themselves to be an outstanding chapter with their significant accomplishments in leadership training through community service. I am confident that their success in this Fund Raising project will be reflected in their further contributions towards community betterment.

May I, on behalf of Island Jaycees, wish Harbour Jaycees every success and all the best.

PETER S. H. LAU
PRESIDENT ELECT, 1978
ISLAND JAYCEES

PENINSULA JAYCEES 半島青年商會

(Limited by Guarantee)
AFFILIATED TO HONG KONG JUNIOR CHAMBER OF COMMERCE
24 ICE HOUSE ST. 4/F. HONG KONG. TEL: 5-231690 CABLE: JAYCEE



半島分會 會長獻詞 MESSAGE FROM THE PRESIDENT PENINSULA JAYCEES

December 10, 1977.

MESSAGE

It gives me great pleasure to greet and congratulate President Sonny and the Harbour Jaycees on the occasion of their Fund Raising Show.

Under the leadership of President Sonny, the Harbour Jaycees has been a very active and outstanding new chapter during the year 1977. With the proceeds from this Fund Raising Show, I am sure that the Harbour Jaycees could achieve more productive projects both to the community and within the Jaycee circle such as hosting the 1978 National Convention and the JCI NOM Officer Training School.

May I take this opportunity to wish President Sonny, President Elect Norman and the Harbour Jaycees every success in 1978.

鄧 仕 偉

MAJOR TANG,
President,
Peninsula Jaycees.



半島分會 候任會長獻詞 MESSAGE FROM THE PRESIDENT ELECT PENINSULA JAYCEES

PENINSULA JAYCEES 半島青年商會

(Limited by Guarantee)
AFFILIATED TO HONG KONG JUNIOR CHAMBER OF COMMERCE

1st December, 1977.

M E S S A G E

It is pleasing to note that the Harbour Jaycees, a newly inducted Chapter, are now launching a full-scale fund-raising show.

I wish the Harbour Jaycees every success and am certain that with the proceeds arising from the sale of tickets, thousands, if not tens of thousands, of people in Hong Kong will be benefitted by the community projects to be organized by the Harbour Jaycees in the days to come.

Vincent H. C. Ko
President Elect

Hong Kong Jayceettes Ltd.

Lady Chapter of the Hong Kong Junior Chamber of Commerce 香港女青年商會
24 ICE HOUSE STREET, 4TH FLOOR, HONG KONG. TEL: 5-231690 CABLE ADD. "JAYCEE"



女青年商會
會長獻詞
MESSAGE FROM THE PRESIDENT HONG KONG JAYCEETTES

MESSAGE

Though a baby Chapter in age, the Harbour Jaycees has demonstrated to all of us throughout this year that their contribution towards the community by means of their meaningful community projects is beyond any doubt.

On behalf of the Hong Kong Jayceettes, I would like to wish the Harbour Jaycees a very successful fund-raising project, the Gala Premiere of "The Adventure of Pinocchio". Your support to this worthy course will no doubt bring joy to many needy people.

With best wishes for a Merry Christmas and a Happy & Prosperous New Year.

Kitty Chow

KITTY CHOW
PRESIDENT
HONG KONG JAYCEETTES LTD.

6.12.77.



女青年商會
候任會長獻詞
MESSAGE FROM THE PRESIDENT ELECT HONG KONG JAYCEETTES

Hong Kong Jayceettes Ltd.

Lady Chapter of the Hong Kong Junior Chamber 香港女青年商會
24 ICE HOUSE STREET, 4TH FLOOR, HONG KONG. TEL: 5-231690 CABLE ADD. "JAYCEE"

8th December 1977

In the capacity of President Elect of the Hong Kong Jayceettes, I would like to take this opportunity to congratulate the Harbour Jaycees for a successful Fund Raising Project, and am sure that funds raised will be well spent by the Harbour Jaycees on their many worthwhile causes for the benefit of the Community in Hong Kong.

Nora Cheng

Nora Cheng
President Elect 1978
Hong Kong Jayceettes



獅子山分會
會長獻詞
MESSAGE
FROM
THE PRESIDENT
LION ROCK
JAYCEES



獅子山分會
候任會長獻詞
MESSAGE
FROM
THE PRESIDENT ELECT
LION ROCK
JAYCEES

香港獅子山青年商會
LION ROCK JAYCEES LTD.

海港青年商會過去一年的表現是令人鼓舞的，現在，她們為籌集年度的社會服務經費，特舉辦「木偶奇遇記」首演禮。在此，本人謹代表敝會全人祝海港青年商會是次首演禮籌款成功。

伍裕成

一九七七年十二月廿日

籌備小組
主席致謝詞
VOTE OF THANKS FROM THE PROJECT CHAIRMAN



海港青年商會自成立一年以來，已經推行了不少社會服務和青年教育的工作計劃。爲着來年度該等有意義的工作計劃能夠繼續順利推行起見，故特舉辦此次「木偶奇遇記」童話劇首演禮籌募經費，很感謝華星娛樂有限公司及日本童話歌劇團的支持和協助。

這次籌募工作，得蒙王華生先生與及各界人仕，各大機構，和各會友的鼎力支持，使工作進行順利，本人謹代表本會致以萬二分的謝意。同時亦感謝籌備小組的各位成員，在他們的努力之下，這次首演禮才得以順利舉行。

青年商會來年度的社會發展主題將會是「關心年輕的一代」，藉着這個有教育意義的童話劇首演禮，謹請各界人仕繼續支持我們，一同發揚「服務人羣」的青商精神！

吳朱榮

海港青年商會籌款籌備工作小組


顧問　余振宇


陳兆強


蔡漢強


黎海麟


主席
吳朱榮


秘書　林佐成


司庫　梁旭輝


總務
李潤琪


節目
陳勇奇


特刊
沈田


公關
莊兆強


票務
張錦安


票務推廣
陳大衛


何志強


蔡作義


張志平


洪旺康


葉振球


黎定章


戴國均


鄺子青

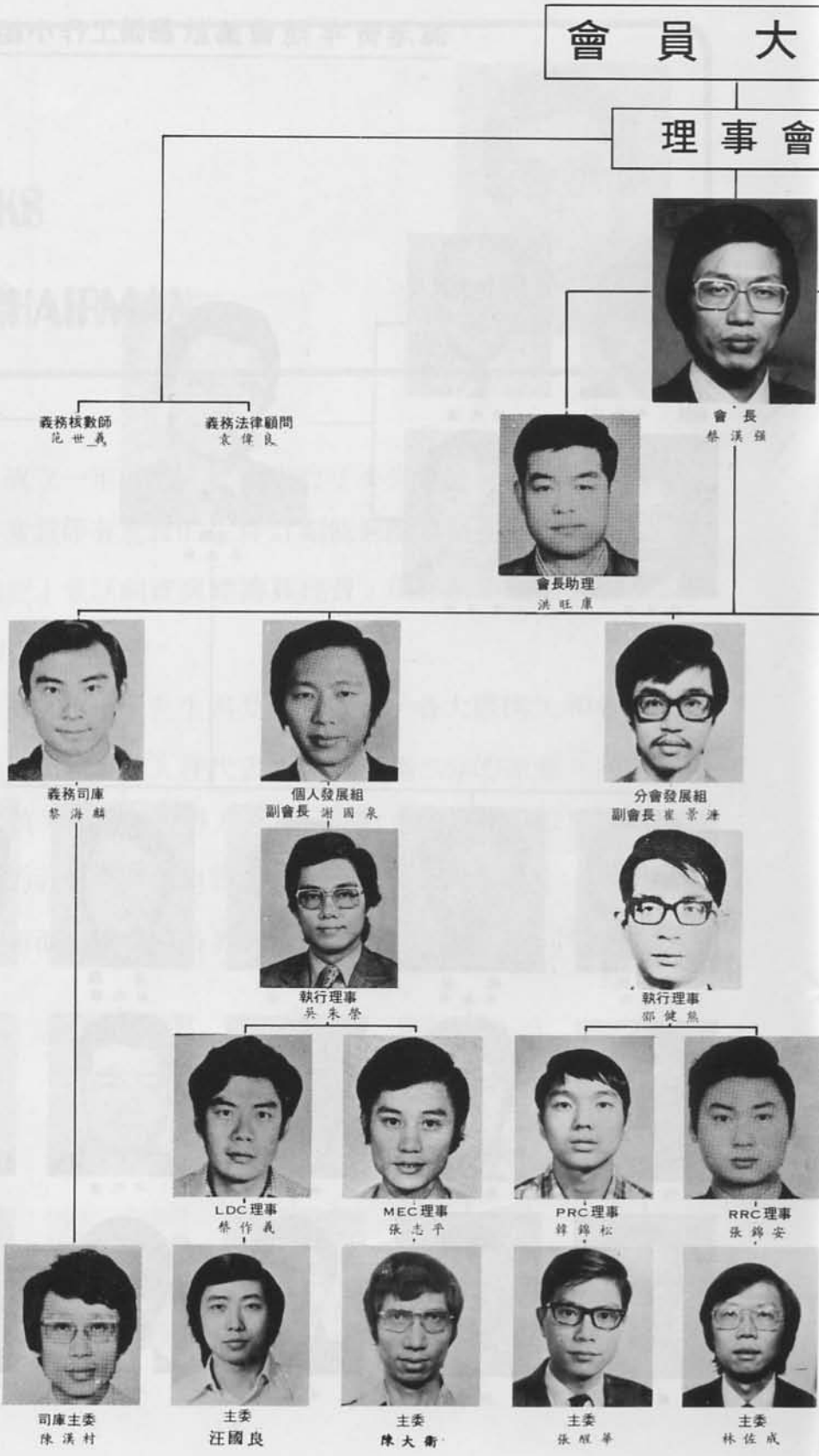

庞燄民


李國元


梁競振


徐創華

海港青年商會一九七八年度



行政組織表

會


監事會
陳兆強


監事會
李子才


監事會
陳漢良


前任會長
余振宇


會長顧問
陳永禧


社會發展組
副會長 阮兆文


義務秘書
羅志豪


執行理事
摩由偉


秘書主委
何志強


YAC理事
黎定章


CDC理事
沈　田


EAC理事
劉沛球


IAC理事
莊兆強


編委主席
施煽民


主委
施煽民

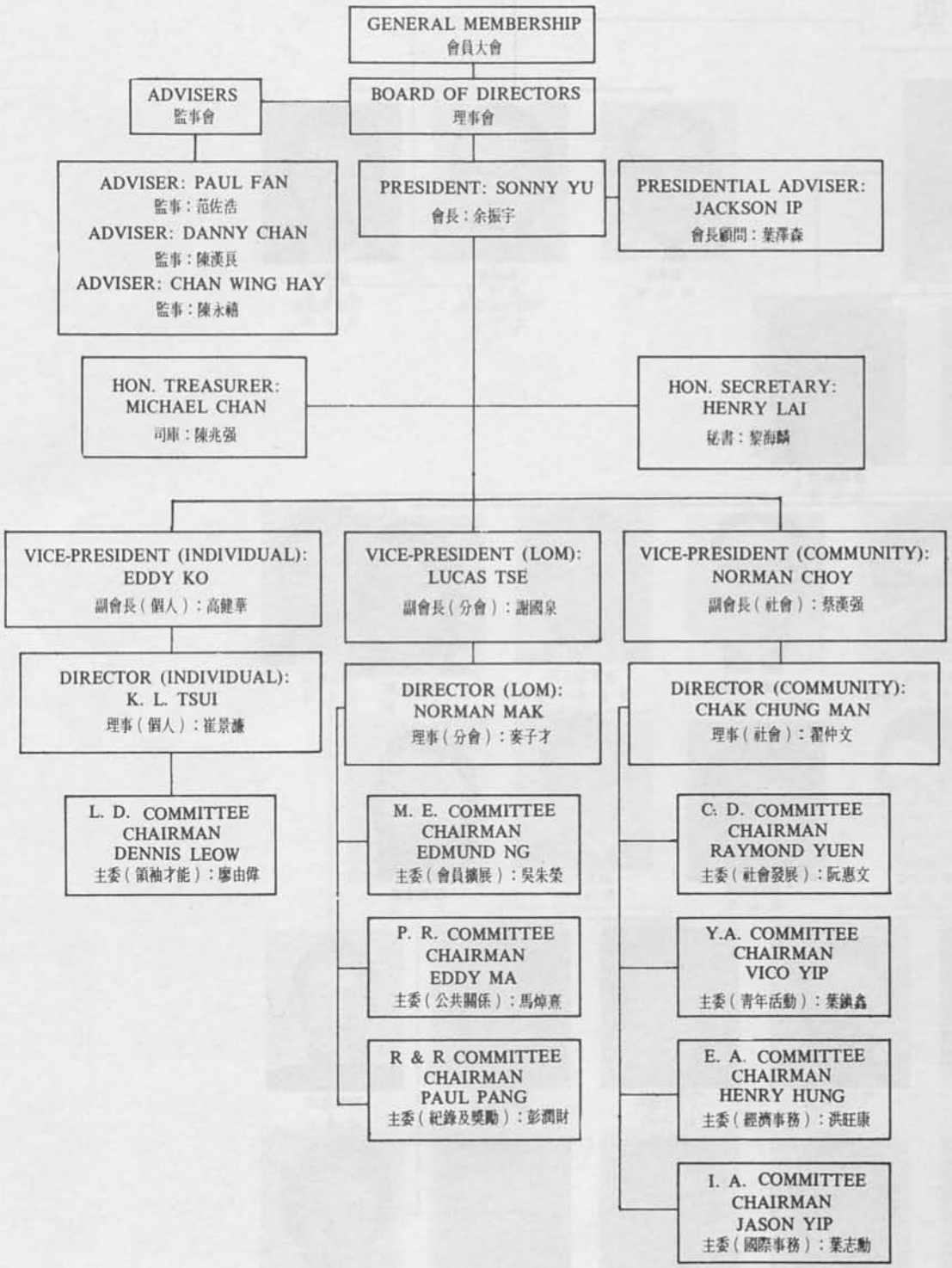

主委
梁旭輝


主委
陳海昌


主委
李潤根


主編
陳勇奇

海港青年商會77年度理事會成員





嘉年華會

海港青年商會向來對於社會服務不遺餘力。在本年六月五日，與官塘社會福利署，青年事務處合辦了觀塘嘉年華會，合共招待了一萬二千位兒童，使該區內的兒童在暑假將臨期間，享受了一個歡欣的星期日。

那天合共有二十四個攤位，由十三個社區服務中心聯合協助，海港青年商會撥出了約七千元贊助該項活動。而且，海港青年商會還動用了該會的會友全力協助該項活動的進行，更投入了服務，自己設立一個攤位，在禮物方面，由各大商行協助下，合共收集了超過四萬份獎品，使該區內兒童，參與當日嘉年華會活動的，平均每人得到四份獎品。

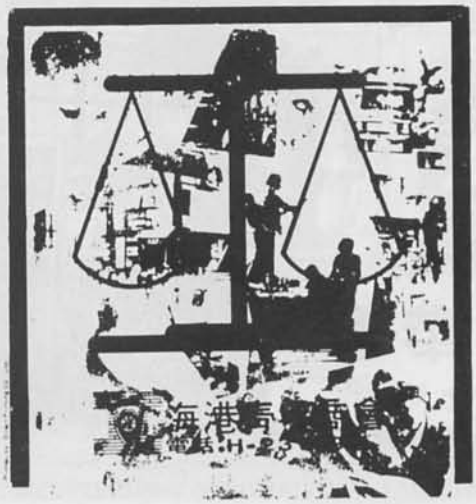
當日主禮嘉賓爲觀塘民政司署梁展文太平紳士、觀塘社會福利青年事務主任郭乃適先生，海港青年商會會長余振宇先生及副會長蔡漢强先生。

海港青年商會的一切活動經費，是來自社會而服務於社會的。因此，希望各工商社團，各大機構協助，使海港青年商會更進一步地服務於社會。我們保證，閣下的每一仙一毫，也是完全使全港青少年得益的，在這裏，我們再一聲多謝各位的協助

「香港市民——我們的權利及義務」手冊

權利？義務？

●作爲一個香港市民，我們究竟對自己和週圍的環境了解多少？
●我們和政府間的關係……
●我們有甚麼權利？我們應盡多少義務？
●警民關係、醫療制度、社會福利、公共屋邨……一些既熟識又陌生的問題
●一本由海港青年商會編製的小冊子「香港市民——我們的權利與義務」十二月出版
●解答我們的疑難，啟導我們關心社會
●六萬册完全免費派送，各民政署備索



「服務人羣是人生最崇高的工作」，是國際青年商會的信條。海港青年商會爲實行此信念而於本年度籌劃一個大的工作計劃，出版一本小冊子「香港市民——我們的權利及義務」。

年初，本會蔡漢强副會長與數位議員及民間團體領袖在談話中，覺得本港市民因不清楚本身的權利及義務，以至經常引起很多不必要的衝突，及產生很多不必要的糾紛。

本會經過多次會議的商討後，深覺此小冊子將對社會及市民有所貢獻，故成立了一個工作小組進行此工作計劃。開始時，由聯絡小組進行收集資料，與政府有關部門聯絡。收集的資料經編輯小組的選擇及編寫，才進行印刷。公關小組將此小冊子分發並收集社會人仕的寶貴意見。與以上工作同時進行的是籌款工作，因出版六萬册是需要二萬元左右，故需各方面的社會人仕的支持。

經過差不多八個月的時間，及各委員的努力，有關資料已收集，並進行編輯，內容包括有關居住，警務，勞工，醫療，市政衞生，廉政，消費，公共援助，法律援助……等等。全部都是市民最關注的問題。

在有關社會人仕，余振宇會長及各會友的支持，鼓勵及提供寶貴的意見下，使本小冊子的初稿得以完成，能於十二月底印刷，明年一月上旬出版，希望各位人仕於閱讀後，提供寶貴的意見及批評。

青商領袖訓練營

每年暑假，香港政府都動用大量金錢去促進、推動青少年活動，此類活動，由於數量很大，形式不一，對象又數以萬計，是故都必須動用大批青年領袖，義務協助推行。



海港青年商會官塘社區及青年事務處及教育司署康樂及體育事務處，於十月上旬聯合舉辦一青年營，目的爲提供一個好機會，給予那一批志願工作人員在服務大批青少年後，自己可以自由自在地享受一個愉快的週末

十月八日下午，大隊在九龍城碼頭集合，該日風和日麗，萬里無雲，正是大好時光，沿途歌聲不斷，喜氣洋洋。

開幕典禮由本會副會長蔡漢强，社會福利處社區及青年事務處主任郭乃適，康樂及體育事務處主任羅英偉主持。

營內節目大都注重體能訓練，有獨木舟，射箭，繩網陣，排球，籃球，乒乓，游泳，劍擊，滑水，彈床十多項，各營友恨不得分身十個。

八日晚上，營地舉行了一個聯歡晚會，節目豐富多姿多彩，更有各一房間之代表作「天才表演比賽」，各營友各出奇謀，節目各具匠心，結果由第八組營友以別緻逗笑的「泰國舞」得獎。

晚會後更舉行露天燒烤會，食物美味可口，想起來回味三天。

閉幕禮在「水上大賽」中進行，各營友在泳池裏扮演「浪裏白條」，比賽項目多以趣味爲主，各營友莫不盡歡。

青年領袖營中，我們還舉辦了一個「青商知識講座」，由蔡副會長主講，同時把青商精神灌溉給各營友。

主席黎定章，理事廖由偉及全體工作小組委員在工作計劃中表現特出，實是值得一讚的。



交通告示板

香港地少人多，路少車多，交通問題，一向都是令人頭痛的問題，每年交通失事，引致數百人喪失寶貴生命，數以千計人受了嚴重損傷，財物損失更是不可勝數。

交通失事原因，形形種種，其中一項主要原因，是駕駛人士的一些疏忽，海港青年商會，爲了進一步提醒駕駛人士對交通失事率之注意，加强道路安全意識，特別製定了一些「交通失事告示板」，放置於政府各大停車場入口處，觸目驚心，希望提高駕駛人士之警覺。

交通失事告示板於年中完成，在交通部，交通安全隊總監陳錦釗先生之協助下開始使用，使用揭幕禮由訪港之世界青商副會長高可卡路（MARCOS CALO）主持。

每月，海港青商都向交通部取得最新之失事數字，更換告示板，工作雖然辛苦，小組主席梁志明及其委員都毫無怨言，他們認爲能夠爲全港市民盡一分綿力，辛苦一點也是樂意的。



捐血運動

本港各大小醫院，每天都有不少病者在危難中等待施手術，血液的需求求過於供，手術也往往被阻遲，病者的生命曾受到嚴重的威脅，香港紅十字會亦出盡千方百計爲此神聖的使命而作出長期的奮鬥。本會的服務社會爲宗旨，極願盡一分力量，故曾兩次舉辦捐血運動，希望除鼓勵會員及其親友參加外，更藉此呼籲社會人士對捐血運動的支持，使千百萬的垂危者得救。兩次參加捐血者約五十餘人，每人皆獲免費午餐款待及紀念品乙份，以資嘉勉。

我們的捐血運動不能天天舉辦，但香港紅十字會的大門却是天天開放。如大家都能本着慈悲，互助之心，在醫生認可的情況下捐出寶貴的血液，則病者受福不淺了。其中可能還包括你的摯友或親人在內呢。



電子業前途及展望研討會

電子業在本港經濟中佔有重要份量，而此行業的發展亦極有潛力，又是最有可能發展產品多元化的一門工業。有鑑於此，本會之社會經濟發展組經過兩個多月來各小組成員的努力工作，研討會於十一月廿五日假座溫莎公爵服各大厦舉行。

電子業在過去十年中取得了極顯著的成長而此行業在本港製造業中佔的份量亦越來越重要。四位主講者包括理工學院電子系主任黃肅亮博士，安培泛達有限公司工業關係部經理丘文先生，崇佳實業有限公司經理葉紹蔭先生及工業總會總幹事陳樹安先生，先後就「電子業之人力及教育訓練」，「電子業之工廠管理」，「電子業之技術及檢討」以及「電子業的前途及展望」爲題發表了精彩談話，並且還分別爲發問者作了完滿解答，到會者除包括本會及友會會友外，尚有不少電子業的專業人仕參加。研討題目雖則單調，但由於講者的演詞內容充實，使到會者除對電子業更進一步認識外，還渡過一個不可多得的晚上。研討會終於在各人感到電子業在香港具有光明的前景中完滿結束。



保護天然資源運動

香港的人口在戰後急促膨脹，工業亦相繼在近年發展神速，人口的增加當然帶來建築業的繁榮，新的屋宇建設，新界及離島的發展，拆舊建新等等的工程幾乎在本港每個角落都可以看得到。近年來各行各業的工業繁榮的程度亦不用多介紹。雖然本港在一片好景當中，但在另一方面的流弊就是做成大量的污染問題，自然環境的破壞及居住環境的普遍日趨惡劣。

本會有見及此，特別舉辦保護「天然資源運動」，旨在改善人類居住環境，保護天然資源，提高市民對以上問題的認識，呼籲大家貢獻寶貴的意見，提交有關當局參考。

在本年七月九日曾舉行一個研討會，邀請漁農處及保護天然協會代表發展對此問題的觀感。收集各屆人士的意見，繼而進行一項實際的環境污染調查工作，將所得的資料交有關當局採取適當的措施。加上在元朗舉行的植樹及在不久將來舉行的標語比賽，不難會達到官民合作，齊心合力以求獲得美滿的成果。

第一屆少年警訊空中辯論比賽



遠在本年初，本會獲悉警察公共關係科有意籌辦一次全港少年警訊辯論比賽，本會覺得對訓練青少年的辯論天才及增加公開演講都有很大的幫助，於是答應送出是次比賽的獎品及贊助頒獎典禮的一切費用，更得香港皇家警察及香港電台的支持，便在三月開展籌備工作。

警訊少年共有廿六隊參加，每隊三人，採單式淘汰制。各參加隊伍於指定的星期六下午在香港電台進行初賽及錄音，於星期日少年警訊之聲播出，大會的總評判是黃子程先生，而副評判則由本會派出一名會友担任。

整個比賽歷時七個月，共有初賽十八場，複賽八場，準決賽兩場，而各隊不論在準備資料，應變及口才各方面都能表現相當高的水準，使每場比賽都高潮秩起，精彩萬分。

十月九日的早上，總決賽假座香港會議中心榮華殿舉行，並招待各區警訊少年及大會嘉賓二百餘人，到場嘉賓包括水警總指揮官司徒智仁先生，香港電台節目監製張敏兒小姐，香港青年商會副會長羅永全先生及各區警民主任等等。評判團首席評判爲黃子程先生，其他組員包括香港電台中文台台長陳惠民先生，少年警訊負責人劉仁濤總督察，香港青年商會會長陳炎光先生及海港青年商會會長余振宇先生。辯論題目爲「江山易改，品性難移」，六隊決賽隊伍經過三十多分鐘的激烈辯論後，終於由黃大仙綠隊勇奪冠軍，西區啡隊居亞軍而中區隊獲季軍，賽後舉行頒獎典禮，各隊隊員互相握手及拍照留念。



徵文比賽

鑑於本港的旅遊業日趨繁榮，而此無煙工業對本港的經濟及與外國的交流非常重要，海港青年商會特於本年九月至十一月舉辦「如何發展香港旅遊事業」徵文比賽，藉此可以吸收廣大年青人對旅遊事業的意見，兼收提倡本港人士對中國文學寫作興趣之效。

此次比賽承蒙香港旅遊協會及華僑日報大力支持得以順利進行。三位來自海港青年商會，香港旅遊協會及華僑日報的評判在踴躍的高水準參加者投稿當中，化了很多時間才選出冠、亞、季及十位優勝者。各人獲由贊助商號送出之紀念品包括來回機票連食宿及購物禮券等。

頒獎典禮於十一月廿三日假座香港旅遊協會董事廳舉行，並邀請得市政局議員錢世年議員主持典禮，錢議員在致詞中指出是次比賽可促使市民了解旅遊業的重要，讓他們有機會貢獻社會，提供意見給有關當局參考，類似的青年人活動應多方面舉行。比賽就在七八年度會長蔡漢強君致送紀念品給主禮嘉賓的掌聲中結束。

「何去何從」座談會



本會於七月九日舉行的「何去何從」座談會如期假座九龍窩打老道眞光女書院舉行。正好配合「青商週」的活動。

「何去何從」的基本目標乃是給予正在中學就讀的學生一些資料的提供，作爲他們選擇前途的一種襄助。近年來，學校當局，政府部門甚至部份商業機構均有類似的活動項目。工作小組有鑑於此，決定「何去何從」的內容必須有別於一般性的演講，而注重較具實質的專題發展。

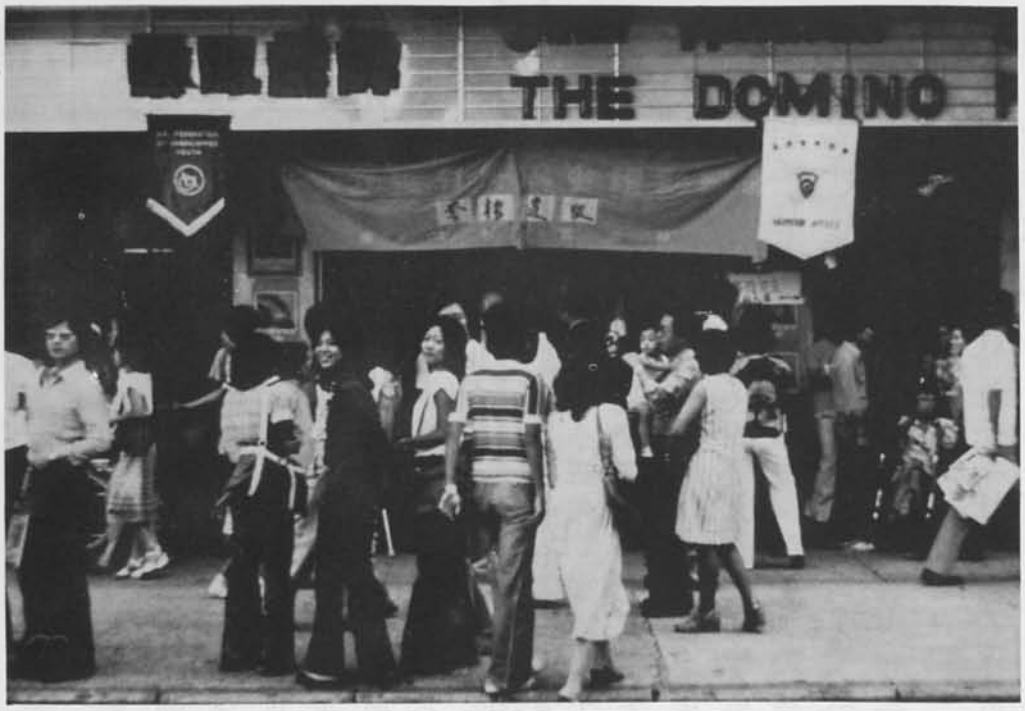
在這個基礎上，首先邀得羅富國教育學院院長江潤勳博士詳細介紹選擇教育爲前途的優點，並且兼及院內的進修情況及方針，更對前途出路作了詳盡的分析。

另一位主講嘉賓是勞工處就業輔導組主任馮應麟先生。馮先生除了提供中學生就業機會的資料外，更重要的是講述了求學到就業這項轉變中所會發生的實際問題，以及指出如何在求學期間來抉擇及準備自己。以便將來在選擇職業時能得到最大的收獲。

恆生銀行教育輔導組顧問余舫麟先生是最後一位主講嘉賓。他的講題是有關留學外國的生活適應問題。在這方面，余先生發表了通常被忽視的現實情況和供給了學生們非常豐富的調查統計資料。

三位嘉賓演講完畢後，有不少同學提出有關升學、就業，甚至暑期工方面的問題。在座嘉賓，包括教育官劉志堅先生在內，即席回答各項問題。直至座談會結束後，尚有個別學生，向主講嘉賓詢問有關資料。

總結上述各點，此次座談會可稱圓滿結束。



協助香港傷殘青年協會電影籌款

香港傷殘青年協會最近獲得政府分配會址，位於藍田新區，面積約二千多呎，不但可供會友聯誼康樂之用，更可積極地舉辦各種職業訓練班，使會友能獲得謀生之技。惟開辦工場及提供職訓在在需財，該會在大規模籌款方面稍欠經驗，故要求本會協助舉辦電影籌款，希望達到二萬元的目標。

此項極具意義的計劃終於在九月十一日實現，假座銅鑼環百樂戲院上映名片「奪標遺恨」。當日全院滿座，莊場貴賓包括船王包玉剛及連卡佛公司馬登先生夫人伉儷等等，由於劇情感人，不少觀衆更一灑同情之淚。

是次籌款義演除籌得目標的善款外，更成功地喚醒各界人仕對傷殘人士的關注，工作人員的努力和善長人翁的熱心實在功不可沒。籌備小組謹藉此機會代表本會及香港傷殘青年協會向曾經熱心支持和協助義演籌款的人士表示衷心的感謝。

簡介國際青年商會

國際青年商會（Jaycees International Inc.簡稱JCI），是一個建設性的青年人的組織，它以透過各種活動，訓練會員的領導才能，增進其辦事能力與經驗，提高其公民責任感，期能擔當重任，服務人羣，進而促進國際間的友誼和瞭解，間接協助政府建立自由、繁榮、和諧、進步的社會和世界。這一個具有崇高的理想和宗旨的民間團體是由美國密蘇里州聖路易斯城的一位青年亨利·葛森宓（Henry Giessenbier）創立。一九四四年十二月十一日八個國家青年商會的代表在墨西哥城舉行會議，正式宣佈成立，這一天，後來即成爲國際青商日（JCI Day）。

這個非政治、非宗教、服務性、國際性的青年組織，很快便散佈全球，激勵了青年人的理想和行動，吸引了許多公正而熱心的青年參加，並受社會、政府的重視與推崇，成爲世界最大的青年組織。香港青年商會成立自一九五〇年，而海港青年商會爲香港青年商會屬下八個分會之一，他們舉辦種種有意義的活動，來實踐「(一)篤信眞理、(二)無疆域限制的親愛精誠、(三)通過自由企業的途徑獲得經濟上的公平、(四)建立法治精神的組織、(五)人格是世界上最大的寶藏、(六)人生以服務人羣爲最崇高的工作。」的崇高的工作。「」的崇高理想，以爭取人類更美好的明天。

每年，在亞、北美、中美、南美、歐、非各洲必定舉行一年一度的區域性會議，藉以溝通各區域會員的思想和友誼，相互觀摩會務的推展情形，並對優秀的國家分會、地方分會或個人會員給予適當的鼓勵。同時，更有集全世界各國青商會的精英於一堂，共同爲研討及檢討世界性青商工作計劃，改選世界主席、副主席等重大活動而舉辦的世界大會。

OFFICIAL PROGRAMME

RECOGNITION OF GUESTS	介紹來賓
WELCOMING SPEECH BY HARBOUR JAYCEES CHARTER PRESIDENT	海港青年商會創會會長致詞
ADDRESS BY PATRON	大會贊助人王華生先生致詞
PRESENTATION OF SOUVENIR	致送紀念品
VOTE OF THANKS BY ORGANIZING CHAIRMAN	籌備小組主席致謝詞
SHOW	表演開始
BREAK	休息
SHOW	表演

MASTER OF CEREMONY: MILLIAR TSOI

司儀：蔡作義

節目表

ACKNOWLEDGEMENT

The Harbour Jaycees wishes particularly to acknowledge the generous support and donations of the followings:–

MR. WONG WAH SANG PATRON

CHUNG WAH SHIPBUILDING & ENG. CO., LTD.

CAPITAL ARTISTS

FAMILY KI KA KU CO., LTD.

BOWRINGTON ENG. CO., LTD.

PATRICK LEUNG & CO

MISS ROSA CHAN

MR. ANTHONY LAU

MRS. H. M. TSUI

DIRECT PRINTING CO., LTD.

LEE THEATRE

ALL THE ADVERTISERS

Those who wish to remain annoymous and others not known at the time of publication.

The Harbour Jaycees expresses appreciation to all those mentioned in this book, our advertisers and many others who have given hours of voluntary assistance, & whose support & enthusiasm has helped to make the show a success.

鳴謝

海港青年商會籌款首演蒙下列各公司及人仕慷慨支持和鼎力協助，謹以致謝。

王華生先生 大會贊助人

中華造船廠有限公司
華聲娛樂有限公司
日本童話歌劇團
保靈頓工程有限公司
建輝洋行
陳紫蓮小姐
劉世德先生
徐匡謀夫人
特藝印務有限公司
利舞台
所有廣告客戶

海港青年商會，謹對題名本刊之所有人仕，以及其他曾經熱心支持和協助籌款首演的舉辦而予長時間義務幫忙及因時間問題而未能付印刊登之人仕及會友表示謝意。

木偶奇遇記本事



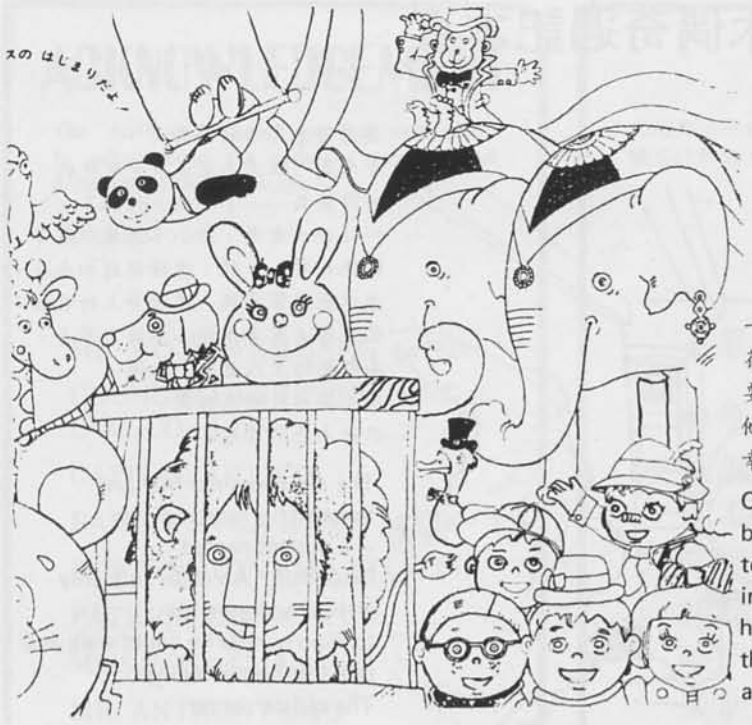
遠處傳來彫木的聲音，
原來是一位老木匠正在完成他的
一件製品——小木偶。夜深了，
一位仙女出現，對小木偶施以生命，
使他和常人一樣，懂得說話和走路，
老木匠非常高興，還將身上的衣服
也賣掉去買書本給小木偶上學去。
馬戲團的主人看中小木偶，
請求老木匠將他轉讓，
但老木匠不答應。

The old carpenter had just finished his master-piece – a puppet named Pinocchio. An angel suddenly arrived and gave life to Pino so that he could walk and talk like human beings. The old carpenter was so happy that he even sold his clothes in order to buy books and sent Pino to school. The circus owner wished to buy Pino but was refused.

一天，小木偶在上學途中遇見花貓及
狐狸，他們說將書本賣掉換取金幣
埋在地下，將來會生長出金幣樹，
比上學好得多哩。
小木偶不知被騙，照他們所說去做，
但轉眼就被花貓和狐狸偷去地下
的金幣。
後來小木偶說謊還被仙女懲罰，
鼻子變得很長。

One day, Pino met Cat and Fox on his way to school. They tempted Pino to sell the books and buried the coins under the ground, someday it will grow into a tree full of coins. Pino was cheated and eventually the coins was stolen by his two evil friends. He lied and ıd the angel punished him and made his nose turn very long.



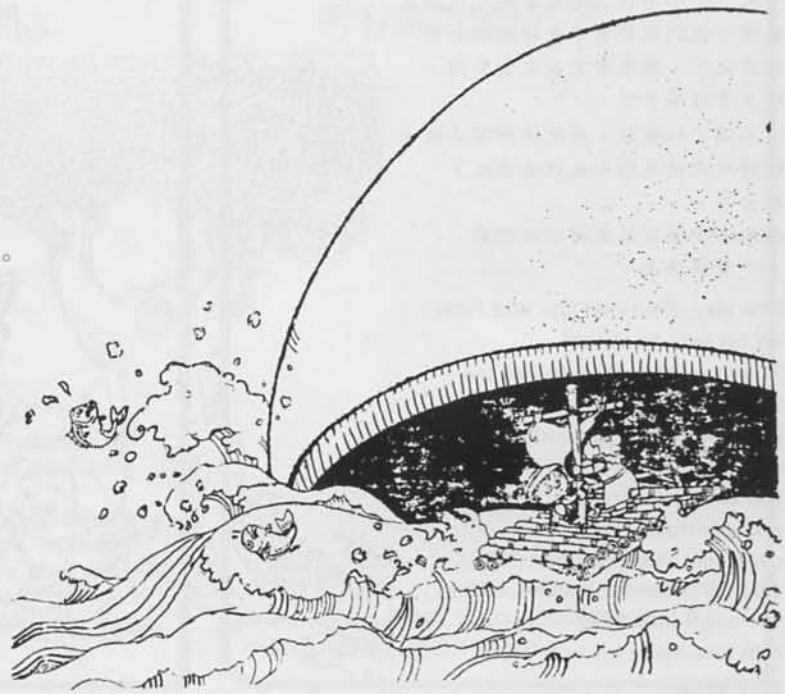


一天早上，
花貓和狐狸又欺騙小木偶到馬戲團玩耍，被團主困到籠裏面，
他漸漸後悔不聽仙女及老木匠的話，
幸而仙女出現將他救出。

One day, the cat and the fox
beguilded Pino to go
to the circus and he was shut up
in a cage. Just when
he regretted on what he did,
the angel arrived
and saved him.

這個時候，
老木匠因失去小木偶，非常傷心，
乘木伐出海找他，
但被大風浪打進鯨魚的肚子裏。
小木偶幾經辛苦向魚類們打聽到老
木匠的下落，勇敢地把他救出來，
仙女看見小木偶堅強的表現，
便將小木偶變成人類，
從此便和老木匠快樂地生活在一起。

Upon losing Pino, the old
carpenter was very sad and he was
washed into the
body of a whale on his
way of searching. Pino finally
found the old
carpenter and rescued him. The
angel was impressed
by Pino's bravery, she turned
Pino into a
complete human
being and they lived happily
together since.



歌　詞

盧國沾詞

用木去做

用木去造，用木去造，圓圓呀木杉都會做到好。木造嘅面，木造嘅鼻，小小呀木偶乜嘢都不知道。造得好，自己亦眉飛色舞，手藝幾好，自己亦唔穩到。係好乖乖，你求期求期日日睇吓舖。東西都不知道。

額圓鼻哥高

(小)頭圓呀鼻哥高，雙眼玲瓏而且好有腦。奇怪係小木偶又唱也會郁，我爸爸話我乖乖，個個都知道。(沙伯)樣樣會做，樣樣會做，皮鞋呀唔着都會行路，日又發夢，夜又發夢，願望呀如今竟會輕輕得到(衆)頭圓呀鼻哥高，雙眼玲瓏而且好有腦。奇怪係小木偶又唱也會郁，你爸爸話你乖乖，個個都知道

我爸爸話我乖乖

連忙就去街街，雙脚大大唔駛着皮鞋，自己返學然後有知識(學)，我爸爸話我乖乖，上課走得好快。我要去上課，我要上課發奮學得快。我要去上課，數理化一一讀晒。我要去上吓課，國語計數都要學埋。我明明係精乖。

搵錢搵成籮

(狐)唏呀喱呀讓我教你有銀應搵多多，搵錢搵成籮成籮籮。(貓)唏呀喱呀讓我教你有銀搵多多，搵錢隨時成籮籮。

(狐)唏呀喱呀讓我教你有錢應搵多多，搵錢搵成籮成籮籮。(貓)錢生錢好搵多多。重複(狐)

(合)唏呀喱呀讓我教你有錢搵多多，搵錢搵成籮成籮籮。(狐)先：(貓)後：你有錯錢之過。(合)搵倒錢銀好好享受，搵倒錢銀好好享受點係

係我即係我

搵大錢不要錯過，搵到成籮籮成籮唔係多。運氣等住我，錢財漸漸多，隨地係銀財容易攞。世界原來唔錯，有了錢財唔怕肚餓，爸爸佢再有肚餓，錢有話嫌多，搵錢不可太懶惰。

搵大錢不要錯過，搵到成籮籮成籮唔係多。係我即係我，原來大運到，唔係容易嚟攔住我。世界人人捱過，有個錢財捱到折墮，錢財到再有折墮。錢有話嫌多，搵錢不可太懶惰。

你咪理我係你邊個

你咪理我係你邊個，互互助助齊力協助。經得起種種苦楚，我試過你也試過，多麼的辛苦始終走過。我錯你錯係要改過，親親疏疏齊共協助。一生中幾許險阻，你碰過我也碰過，一失足應該俾他改過。

個個讚美你

(1、3)個個讚美你，今天成爲成爲明星。
(2、4)個個敬愛你一朝成爲成爲紅星。
1. 個個要你來做戲，高聲歡呼歌舞勁。
2. 你會有了名氣，(白)你係超級巨星!!
3. (白)小木偶係醒嘅！(白)小木偶係醒嘅!!
(白)多謝各位嘅掌聲!!啦，啦啦啦，啦……啦！
(白)“比克雷諾”係小木偶，小木偶係大明星！
(唱)爲錢也爲名，做咗大明星！(白)請各位鼓掌歡迎！

好爸爸

遇倒驚怕，就想起我爸爸，全靠有佢，就不必怕。遇倒風雨，就想起我的家，全靠片瓦力保嫩芽。好爸爸，好爸爸，我最最敬愛嘅好爸爸。遇倒黑暗，就想起要歸家。我一生不望太奢華。見到怕見到怕，我對爸爸最記掛，我最最記掛我嘅好爸爸！

命運已定

命運已定，事實有路，前途呀如今只有黃泉路。日日記住，日日掛念，我記掛木偶生與死都不知道。自己死，實在又年紀老(咯)，之未想死，係心願難得到。願好乖乖，能時常行其大運解劫數。死呢都不知道。

快樂天地

(合)快樂天地有我有你，開心的世界始終有人日日伴着你。
(合)快樂歡叙有我有你，歡欣的世界珍惜友情，日日爲着你。
(小)人人呀爲我歡喜。得變爲人大家笑揚眉。奇遇過後小木偶就有了轉機，原來木偶番生，心中多稀奇。人人話我乖乖，爸爸話我乖乖。我最敬愛佢，佢最愛錫我，佢次次教我，教我有勇氣。(合)慶幸今日有了勇氣　小鳥初生，日日學飛。
(沙伯)木造嘅面，木造嘅鼻，從前呀木偶經已有生機。有我有你，開心的世界有我有你　歡欣的世界始終有人日日伴着你。
(沙伯)日又發夢，夜又發夢，夢幻呀如今經已有生機。有我有你，歡欣的世界珍惜友情，日日爲着你

With the Compliments

of

NORMAN CHOY

PRESIDENT 78

HARBOUR JAYCEES

With the Compliments

of

茂德信髮品有限公司

MADISON WIG CO. LTD.

茂盛帽袋公司

MADISON HAT & BAG CO.

68, HUNG TO ROAD, 8TH FLOOR, KWUNTONG, KOWLOON.

TEL : 3-434131 3-437069

With Compliments of

S.W.
STEEL

紹 榮 鋼 鐵

SHIU WING STEEL LIMITED

509 CONNAUGHT CENTRE TEL: 5-232705

With the Compliments of

JOHN LO

SUNLIGHT INSURANCE AGENCIES

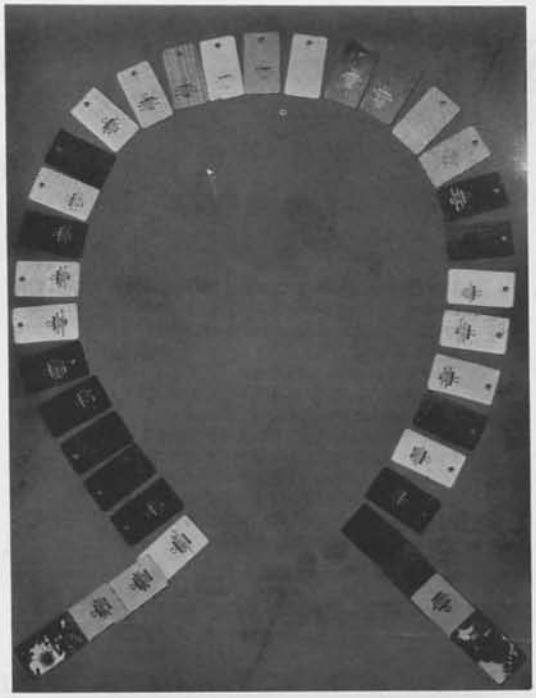
RM. 1003, TAK WOO HOUSE
17-19, D'AGUILAR STREET
HONG KONG

PRINCIPALS AND BROKERS OF LIFE & NON LIFE INSURANCE

OMEGA

PLASTIC
DECORATIVE LAMINATES
雅美加裝飾防火膠板

Omega plastic decorative laminates are available in a wide range of plain colours and patterns and effects, a few of which are shown.
Surface finishes include both glossy and matt, silver texture, aluminium texture, woodgrain, leather, stainless steel, graphics and copper.
Standard gauge is 1.5mm but sheets come in various sizes, 4′ x 8′, 4′ x 9′, 4′ x 10′, 5′ x 12′. A special size of 3′ x 7′ used specially for doors can be supplied in certain designs.
Substantial stocks in white (1.5mm x 4′ x 8′ and 4′ x 10′) and colours are held, but for special patterns orders should be placed well in advance, say 3 to 4 months, in case stocks are not available in Hong Kong.



合 和 貿 易 公 司

HOPEWELL TRADING COMPANY
52 High Street,
Sai Ying Poon,
Hong Kong
Tel: 5-493321, 493322, 493421
高街52號地下

With the Compliments

of

EDMUND C. W. NG

吳 朱 榮 致 意



DEPARTMENTS:
FIRE, MARINE & ACCIDENT INSURANCE
GROUP INSURANCE & PENSIONS
LIFE & PERSONAL INSURANCE

Brokers:
Y.K. Chan, B. Sc.
T.M. Pau, B. Sc.
Patrick W. S. Leung
Joseph Chan, B. Soc. Sc.
Michael F. Young
Angela Kwong
S.F. Tong
Alvin Chan

1701 ALLIANCE BUILDING, 130-136 CONNAUGHT RD., C., H.K. TEL: 5-458095-9 CABLE: INSURIGHT

With the Compliments

of

NGO KEE CONSTRUCTION CO., LTD.

1602-3 PROSPERITY HOUSE,
8A-10 GRANVILLE ROAD, KOWLOON
Tel: 3-686183

With the Compliments of

NORMAN CHOY
ALBERT CHONG



popular products

popular advertising

39-39A, tung lo wan road, causeway bay, hong kong.
tel: 5-798854

楊駿修　　陳海樹

梁瑞宏　　余樹華

致　意

With the Compliments

of

ART KEY METAL WORKS LIMITED

Art Key
Art Key
Art Key

CABLE ADDRESS: "ARTKEY" HONGKONG P. O. BOX 5666 KOWLOON HONGKONG
TEL: 3-208854, 3-208141-3 (3 LINES)

MANUFACTURING QUALITY TOYS AND OTHER PLASTIC AND METAL PRODUCTS

214 - 216 CHOI HUNG ROAD, 7TH FLOOR, SUN PO KONG, KOWLOON. HONGKONG.

With the Compliments

of

Steve Lau

president

Lion Rock Jaycees



華盛頓酒樓夜總會

九龍油蔴地彌敦道三八七號(港九交通總幹線·鄰近停車場)營業部電話:三——八四〇一九一(三線)

宗旨　忠誠服務　貨眞價廉　招呼週到

定於十二月十九日(星期一)開幕

一層佔地二萬多尺　可莚開壹佰弍拾席　華麗禮堂　貴賓廳房

·達八通四通交·適舒敞寬方地·麗瑰華豪置裝·煌輝大偉面場

歡迎預定酒席(特價優待·席數不論多少)

葉左肇　　黎定章
陳海昌　　劉沛球
劉文鉅　　周　文
陳英權　　楊興翔
吳如松　　馬焯熹

致　意

With the Compliments

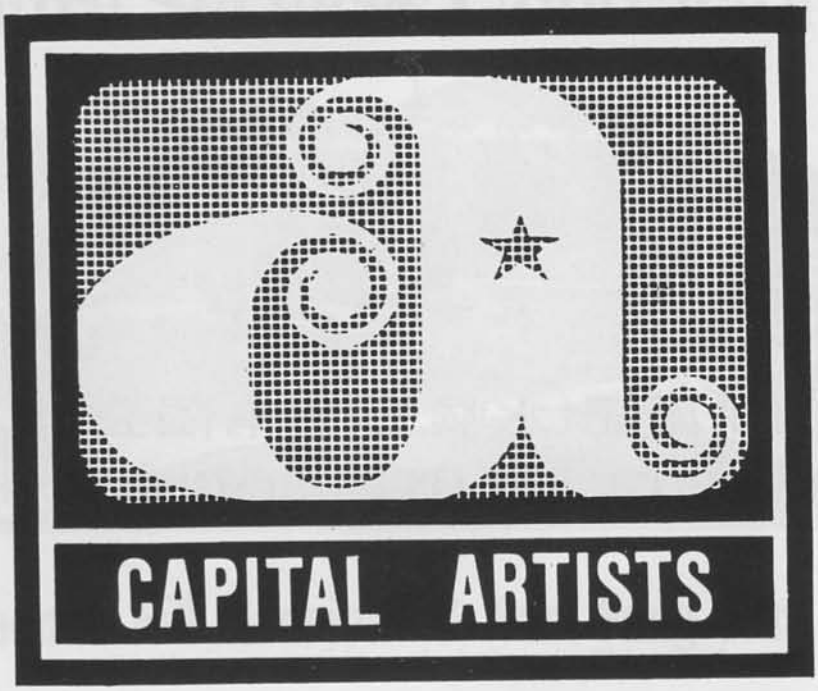
of

JC RAYMOND YUEN

JC K. L. TSUI

JC DENNIS LEOW

JC K. H. SHIU



With Compliments Of Capital Artists

With the Compliments
of

余康記(水喉工程)有限公司
YEE HONG KEE (PLUMBING) CO.,LTD.

Licensed Plumbers & Authorized Drainage Contractors

香港灣仔謝斐道94號地下　電話：5-272501

94 JAFFE ROAD, GROUND FLOOR, WANCHAI, HONG KONG. TELEPHONE: 5-272501

MANSION
Fire Services Contractor



for Braemar Hill Mansions & Nam Fung Sun Chuen

Other projects which have employed the expertise of Mansion include:

- Connaught Centre
- Furama Hotel
- Jockey Club Administration Building
- Hanglung Centre
- Hong Kong Polytechnic – Phase I
- Metropolitan Bank Building
- Ocean Centre



Authorized Contractor

民信消防公司

MANSION COMPANY

13, SHANGTUNG STREET,
KOWLOON, HONG KONG.
TEL: 3-303341

With the Compliments

of

標達製衣廠有限公司
Biutat Garments Factory Ltd.

11F., Mei Wah Industrial Building, Tai Lin Pai Road, Kwai Chung, N.T.
Tel: 12-258011, 12-258045

保靈頓工程有限公司

TEL: 5-454172

友成根記建材

TEL: 12-229687

致　意

With the Compliments of

超藝地毯公司

CHIU NGAI Carpet Company

Spring Harmony Building, Room 301-A
22-26, Bonham Strand, East
HONG KONG.

Tel: 5-432705
5-437186

Patrick Leung & Company
建輝洋行

專營出口歐美塑膠五金製品

- 寫字樓文具
- 家庭用品
- 廣告贈品
- 禮品
- 玩具

香港德輔道中181號大新行8樓B

With the Compliments
of

喜來登保險有限公司
SHERATON UNDERWRITERS LIMITED

經營各類保險

106 TUNG MING BLDG. 40-42, DES VOEUX RD. C. HONG KONG.
TEL: 5-230761 5-230412 5-263650 5-223165-7

With the Compliments

of

HIP LEE CO. LTD., (GENERAL CONTRACTORS)

815 BANK CENTRE, 636 NATHAN ROAD, KOWLOON
Tel: 3-305659 3-850620

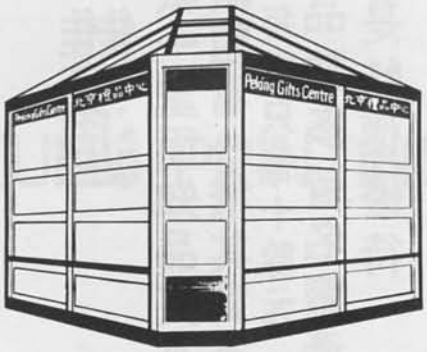
綠寶橙汁



真係好飲

北京禮品中心

Peking Gifts Centre



SHOP 100B HONG KONG HOTEL,
SHOPPING CENTRE,
CANTON ROAD,
KOWLOON, HONG KONG.

TEL. 3-682647

With the Compliments

of

PAUL YIN

SENATE CHAIRMAN

科達 一年一度

特價雙週

膠面牆紙一望而知品質不凡
紙面牆紙粗看一樣其實不同
斷碼牆紙每卷只售十餘元
窗簾布品類多皆名廠產品
實事求是特價優待

九龍亞皆老街怡安閣地下(窩打老道口)
尖沙咀彌敦道金冠大廈內地庫
香港皇后大道中58-60號地下
銅鑼灣希慎道蟾宮大廈地下
批發電話：三一〇一九一五一-三

With the Compliments

of



LUEN TAK COMPANY

709 LIU CHONG HING BANK BLDG.
TEL: 5-223603

With the Compliments

of

CHING KUNG PRINTING CO., LTD.

45, KUT SHING ST., 2/FL., FLAT D
CHAI WAN, HONG KONG.
Tel: 5-560953

With the Compliments

of

Kwun Tong Personnel
Management Association

慶豐泰

Tai Fung Lau Restaurant Peking Food

京菜大酒樓

本酒樓新裝修設備獨特
地方寬大新穎雅緻燈光足
空氣清新重金聘名廚主理
招呼周到出品精價格公道
歡迎電話訂座及光臨指導

九龍尖沙咀漆咸道29至31號
溫莎大廈地下及閣樓
電話號碼：3-660719, 3-662494, 3-661091

吳良友　黃福慶

致　意



吉時嗰喱糖
軟軟哋靚靚哋
愈嗒愈滋味
大人細路都歡喜

各大超級市場辦館均售

總代理：吉時集團(香港)有限公司

電話：5-276036

With the Compliments

of

CLUB GESSEKAI

27 Nathan Road, Alpha House, Basement, Kowloon, Hong Kong.
Tel: 3-687586, 3-687508

With the Compliments

of

LATIN QUARTER

40 Nathan Road, Chung King Mansion, Basement
Tel: 3-682731, 3-681942



With the Compliments

of

PAUL A. ENGINEERS

Rm. 607, Bank of East Asia Bldg.
Des Voeux Rd., C., Hong Kong

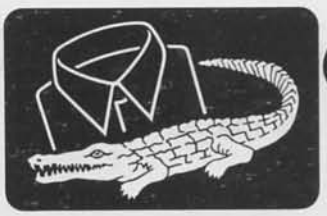
Tel: 5-263536

力行電器工程

致意

紅磡馬來街七號地下　　電話：3-331125

With the Compliments
of



鱷魚恤
Crocodile
CROCODILE GARMENTS LIMITED
鱷魚恤有限公司

致意

Chung Yuen

Your newest Aluminium rolling mill in Hong Kong

We manufacture and supply a comprehensive range of aluminium alloys in sheets and circles for export and local sales. We are fully equipped with the latest equipment and most up-to-date technology. Our well trained staff would welcome an opportunity to meet and discuss your supplies and requirements.

For enquires, please contact us:

Chung Yuen Light Metal Industries Ltd.

Lot 327 in D.D. No. 239, Clear Water Bay,
Hang Hau Village, Hong Kong.

or, our agent:

Yuen Kee Hong Metal Traders Ltd.

538-548, Castle Peak Road, Kowloon, Hong Kong.
Phone: 3-710555 3-711667 3-712671
Telex: 74653 XSTIC HX
Cable: METALYUEN HONGKONG



Printed by: Direct Printing Co., Ltd.

DIRECT PRINTING DIRECT PRINTING DIRECT PRINTING DIRECT PRINTING

dp

direct printing co., ltd.
G/F., 14, Lan Kwai Fong,
Central, Hong Kong.
Tel: 5-224268 5-245815

何必影印



價目表 PRICE LIST

	QUARTO 8½ x 11 信度				FOOLSCAP 8½ x 13 唸度			
	1 SIDE 單面		2 SIDE 雙面		1 SIDE 單面		2 SIDE 雙面	
	48 Hours 48小時	Same Day 即日	48 Hours 48小時	Same Day 即日	48 Hours 48小時	Same Day 即日	48 Hours 48小時	Same Day 即日
Up to 10 copies	10.00	12.00	19.00	21.00	11.00	13.00	21.00	25.00
50 copies	12.00	14.00	23.00	27.00	13.00	15.00	25.00	29.00
First 100	13.00	16.00	25.00	31.00	14.00	17.00	27.00	33.00
Extra 100s	6.00	7.00	11.00	13.00	7.00	8.00	13.00	15.00
First 1,000	67.00	79.00	124.00	148.00	77.00	89.00	144.00	168.00
Extra 1,000s	57.00	66.00	104.00	123.00	66.00	76.00	123.00	142.00